

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音指导和坚持不懈的努力，每一位学习者都能够实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音指导和坚持不懈的努力，每一位学习者都能够实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. Fancy (fancy's Show-box (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Fancy (Fancy's Show-Box (From Twice Told)

第1/1页

[twais] [təʊld] [teɪlz; 'teɪli:z]

TWICE TOLD TALES
两次 讲述 故事

重述的故事

['fænsɪz] [[əʊ] - [bɒks]

FANCY'S SHOW - BOX
精致的 展示 - 盒子

FANCY 的表演盒

[ə; eɪ] [mə'ræləti]

A MORALITY
一个 道德

道德

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːθɔːrn]

By Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[wɒt] [ɪz] [ɡɪlt] ?

What is Guilt ?
什么 是 有罪 ?

什么是内疚？

[ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [səʊl] .

A stain upon the soul .
一个 弄脏 之上 这 灵魂 .

灵魂上的污点。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][vɑːst] ['ɪntrəst] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt]

And it is a point of vast interest , whether the soul may contract
和 它 是 一个 观点 的 广阔的 兴趣 , 无论 这 灵魂 可能 合同

[sʌt] [stɜːnz] ,

such stains ,
这样的 污渍 ,

而灵魂是否会沾染这种污点，则是一个令人非常感兴趣的问题。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [depθ] [ænd; ənd] ['fleɪgrənsɪ] , [frɒm; frəm] [diːdɪz] [wɪt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [plɒtɪd]

in all their depth and flagrancy , from deeds which may have been plotted
在 全部 他们的 深度 和 明目张胆 , 从 契约 哪个 可能 有 到过 绘制

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ,

and resolved upon ,
和 已解决 之上 ,

从其所有深重而明目张胆的行径来看，这些行径可能是事先策划和决定的。

[bʌt; bət] [wɪt] , ['fɪzɪkli] , [hæv; həv][nɛvə(r)][hæd; həd] [ɪg'zɪstəns] .

but which , physically , have never had existence .
但 哪个 , 身体 , 有 绝不 有 存在 .

但从物理意义上讲，它们从未真正存在过。

[mʌst; məst][ðə; ði] [ˈfleʃli] [hænd][ænd; ʌnd][ˈvɪzəb(ə)] [freɪm] [ɒv; əv][mæn][set][ɪts] [si:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈi:v(ə)]
Must the fleshly hand and visible frame of man set its seal to the evil
必须 这 肉体的 手 和 可见的 框架 的 男人 放 它是 海豹 到 这 邪恶的
[dɪˈzaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
designs of the soul ,
设计 的 这 灵魂 ,

难道人的血肉之躯和肉体之躯就必须为灵魂的邪恶计划盖上印记吗？

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðəə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [vəˈlɪdəti] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsɪnə(r)] ?
in order to give them their entire validity against the sinner ?
在 命令 到 给 他们 他们的 全部的 有效性 反对 这 罪人 ?

为了赋予它们对抗罪人的全部效力？

[ɔ:(r)] , [waɪl] [nʌn] [bʌt; bət][kraɪmz] [ˈpə:pɪtreɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkɒɡnɪzəbəl] [brɪˈɔ:(r)][æn; ən] [ˈz:θli]
Or , while none but crimes perpetrated are cognizable before an earthly
或者 , 尽管 没有任何 但 犯罪 实施 是 可认知的 前 一个 尘世的
[traɪˈbjʊ:nl] , [waɪl] [ˈɡɪlti] [θɔ:ts] ,
tribunal , will guilty thoughts ,
法庭 , 将要 有罪的 想法 ,

或者说，虽然只有实际发生的犯罪行为才能在世俗法庭上得到审判，但有罪的思想，

— [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈɡɪlti] [di:dz] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈʃædəʊz] ,
— **of which guilty deeds are no more than shadows ,**
— 的 哪个 有罪的 契约 是 不 更多的 比 阴影 ,
——其中罪恶行径不过是影子，

— [waɪl] [ðɪ:z] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [wert] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈdemɪŋ] [ˈsentəns] , [ɪn][ðə; ði]
— **will these draw down the full weight of a condemning sentence , in the**
— 将要 这些 画 向下 这 满的 重量 的 一个 谴责 句子 , 在 这
[suːˈpri:m; sju:ˈpri:m] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ɪˈtɜ:nəti] ?
supreme court of eternity ?
最高 法庭 的 永恒 ?

——这些能否在永恒的最高法院中受到最严厉的判决？

[ɪn][ðə; ði][ˈsɒlətʃu:d][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈdezət] , [əˈfa:(r)][frɒm; frəm][men] ,
In the solitude of a midnight chamber , or in a desert , afar from men ,
在 这 孤独 的 一个 午夜 房间 , 或者 在 一个 沙漠 , 远方 从 男人 ,
在午夜寂静的房间里，或在远离人群的沙漠中，

[ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] , [waɪl] [ðə; ði][ˈbɒdi] [ɪz] [ˈni:lɪŋ] ,
or in a church , while the body is kneeling ,
或者 在 一个 教会 , 尽管 这 身体 是 跪着 ,
或者在教堂里，当身体跪着的时候，

[ðə; ði][səʊl] [meɪ] [pəˈlu:t] [ɪtˈself][ˈi:v(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [kraɪmz] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [əˈkʌstəmd]
the soul may pollute itself even with those crimes , which we are accustomed
这 灵魂 可能 污染 本身 甚至 和 那些 犯罪 , 哪个 我们 是 习惯
[tu:; tə] [di:m] [ɔ:ltəˈgeðə(r)][ˈkɑ:n(ə)] .
to deem altogether carnal .
到 认为 共 肉体 .

即使是那些我们通常认为完全是肉体上的罪行，灵魂也可能玷污自己。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfriəf(ə)] [tru:θ] .
If this be true , it is a fearful truth .
如果 这 是 真的 , 它 是 一个 可怕 真相 .

如果这是真的，那将是一个可怕的真相。

[let] [ju: ˈes] [ɪˈlæstreɪt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][baɪ][æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri][ɪɡˈzɑ:mp(ə)] .
Let us illustrate the subject by an imaginary example .
让 我们 阐明 这 主题 经过 一个 假想 例子 .

让我们用一个假想的例子来说明这个问题。

[ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈdʒentlmən] , [wʌn][ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
A **venerable** **gentleman** , **one** **Mr** . **Smith** , **who** **had** **long** **been** **regarded** **as** **a**
一个 可敬 绅士 , 一 先生 : 史密斯 , WHO 有 长的 到过 认为 作为 一个
[ˈpæt(ə)n][ɒv; əv][ˈmɒrəl] [ˈeksələns] ,
pattern **of** **moral** **excellence** ,
图案 的 道德 卓越 ,
一位德高望重的绅士, 史密斯先生, 长期以来一直被视为道德卓越的典范。

[wɒz; wəz] [ˈwɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [blʌd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˈdʒenərəs] [waɪn] .
was **warming** **his** **aged** **blood** **with** **a** **glass** **or** **two** **of** **generous** **wine** .
曾是 变暖 他的 老年人 血 和 一个 玻璃 或者 二 的 慷慨的 葡萄酒 :
他喝了一两杯醇厚的葡萄酒, 暖暖自己疲惫的身躯。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ] [ɡɒn] [fɔːθ] [əˈbaʊt][ðəə(r)] [ˈwɜːldli] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænˈtʃɪldrən]
His **children** **being** **gone** **forth** **about** **their** **worldly** **business** , **and** **his** **grandchildren**
他的 孩子们 存在 已消失 前进 关于 他们的 世俗 商业 , 和 他的 孙辈
[æt; ət] [skuːl] ,
at **school** ,
在 学校 ,
他的孩子们都已外出闯荡, 忙于各自的事务, 他的孙辈们也都在上学。

[hiː; hi][sæt][əˈləʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [lʌɡˈʒʊəriəs][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli]
he **sat** **alone** , **in** **a** **deep** , **luxurious** **arm** - **chair** , **with** **his** **feet** **beneath** **a** **richly**
他 卫星 独自的 , 在 一个 深的 , 豪华 手臂 - 椅子 , 和 他的 脚 下面 一个 丰富
[kɑːrvd] [məˈhɒɡəni] [ˈteɪb(ə)l] .
carved **mahogany** **table** .
雕刻 桃花心木 桌子 :
他独自一人坐在一张深而豪华的扶手椅里, 双脚放在一张雕工精美的红木桌下。

[sʌm; səm][əʊld][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][ˈsɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [wen] [ˈbetə(r)] [ˈkʌmpəni] [meɪ]
Some **old** **people** **have** **a** **dread** **of** **solitude** , **and** **when** **better** **company** **may**
一些 老的 人们 有 一个 恐惧 的 孤独 , 和 什么时候 更好的 公司 可能
[nɒt][biː; bi][hæd; həd] ,
not **be** **had** ,
不是 是 有 ,
有些老年人害怕孤独, 而且当找不到更好的陪伴时,

[rɪˈdʒɔɪs][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈbriːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪb] , [əˈsliːp] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] .
rejoice **even** **to** **hear** **the** **quiet** **breathing** **of** **a** **babe** , **asleep** **upon** **the** **carpet** .
魔 甚至 到 听到 这 安静的 呼吸 的 一个 宝贝 , 睡着了 之上 这 地毯 :
哪怕只是听到睡在地毯上的婴儿轻微的呼吸声, 都会感到欣喜。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] , [huːz] [ˈsɪlvə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]
But **Mr** . **Smith** , **whose** **silver** **hair** **was** **the** **bright** **symbol** **of** **a** **life**
但 先生 : 史密斯 , 谁 银 头发 曾是 这 明亮的 象征 的 一个 生活
[ʌnˈsteɪnd] ,
unstained ,
未染色 ,
但史密斯先生的银发, 象征着他一生清白无瑕。

[ɪkˈsept] [baɪ] [sʌtʃ] [spɒts][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][ˈhjuːmən][ˈneɪtə(r)] ,
except **by** **such** **spots** **as** **are** **inseparable** **from** **human** **nature** ,
除了 经过 这样的 地点 作为 是 形影不离 从 人类 自然 ,
除了那些与人性密不可分的缺点之外,

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm][baɪ][ɪts][ˈpjʊərəti] ,
he **had** **no** **need** **of** **a** **babe** **to** **protect** **him** **by** **its** **purity** ,
他 有 不 需要 的 一个 宝贝 到 保护 他 经过 它是 纯度 ,
他不需要婴儿的纯洁来保护自己。

[nɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊn] [ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
nor of a grown person to stand between him and his own soul .
也不 的 一个 生长 人 到 站立 之间 他 和 他的 自己的 灵魂 :
也不是成年人能阻止他与自己的灵魂之间的冲突。

[ˌnevəðə'les] , [ˈaɪðə(r)] [ˈmænhʊd] [mʌst; məst] [kən'vɜ:s] [wɪð] [eɪdʒ] , [ɔ:(r)] [ˈwʊmənʊd] [mʌst; məst]
Nevertheless , either Manhood must converse with Age , or Womanhood must
尽管如此 , 任何一个 男子气概 必须 交谈 和 年龄 , 或者 女性 必须
[su:ð] [hɪm] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [k'eəz] ,
soothe him with gentle cares ,
舒缓 他 和 温和的 关心 ,
然而, 要么男性必须与老年人对话, 要么女性必须用温柔的关怀安抚他。

[ɔ:(r)] [ˈɪnfənsi] [mʌst; məst] [spɔ:t] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
or Infancy must sport around his chair ,
或者 婴儿期 必须 运动 大约 他的 椅子 ,
或者婴儿时期必须绕着他的椅子玩耍,

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɪl] [streɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,
or his thoughts will stray into the misty region of the past ,
或者 他的 想法 将要 流浪 进入 这 蒙蒙 地区 的 这 过去的 ,
否则他的思绪就会飘向迷雾笼罩的过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][bi:; bi] [tʃɪl] [ænd; ənd][sæd] .
and the old man be chill and sad .
和 这 老的 男人 是 寒意 和 伤心 :
老人神情冷漠而悲伤。

[waɪn] [wɪl] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [tʃiə(r)] [hɪm] .
Wine will not always cheer him .
葡萄酒 将要 不是 总是 欢呼 他 :
酒并非总能让他高兴起来。

[sʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] , [wen] ,
Such might have been the case with Mr . Smith , when ,
这样的 可能 有 到过 这 案件 和 先生 : 史密斯 , 什么时候 ,
史密斯先生的情况可能就是如此, 当时:

[θru:] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈmi:diəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gla:s] [ɒv; əv][əʊld] [mə'dɪərə] , [hi:; hi] [br'held] [θri:]
through the brilliant medium of his glass of old Madeira , he beheld three
通过 这 杰出的 中等的 的 他的 玻璃 的 老的 马德拉 , 他 观看 三
[ˈfɪgəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
figures entering the room .
数据 进入 这 房间 :
透过他手中那杯陈年马德拉酒的晶莹酒杯, 他看到三个身影走进了房间。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ˈfænsi] , [hu:] [hæd; həd] [ə'sju:md] [ðə; ði][gɑ:b][ænd; ənd][ˈæspekt][ɒv; əv][æn; ən]
These were Fancy , who had assumed the garb and aspect of an
这些 是 想要 , WHO 有 假定 这 外衣 和 方面 的 一个
[aɪ'tɪnərənt] [ˈʃəʊmən] ,
itinerant showman ,
流动 表演者 ,
这些人就是范西, 他装扮成一个四处巡回表演的艺人。

[wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ; [ænd; ənd] [ˈmeməri] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv]
with a box of pictures on her back ; and Memory , in the likeness of
和 一个 盒子 的 图片 在 她 后退 ; 和 记忆 , 在 这 相似 的
[ə; eɪ] [kla:k] ,
a clerk ,
一个 职员 ,
她背上背着一盒照片; 而记忆, 则化身为一 名职员。

[wɪð] [ə; eɪ][pen][br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [æn; ən]['ɪŋk,hɔ:n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bʌtnəʊl] ,
with a pen behind her ear , an inkhorn at her buttonhole ,
和 一个 笔 在后面 她 耳朵 , 一个 墨水角 在 她 纽扣孔 ,
她耳后别着一支钢笔, 纽扣孔里别着一个墨水瓶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈmænjuskript][ˈvɒlju:m] [br'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ; [ænd; ənd][ˈlɑ:stli] , [br'haɪnd][ðə; ði]
and a huge manuscript volume beneath her arm ; and lastly , behind the
和 一个 巨大的 手稿 体积 下面 她 手臂 ; 和 最后 , 在后面 这
[ˈʌðə(r)] [tu:] ,
other two ,
其他 二 ,

她腋下夹着一本厚厚的手稿; 最后, 在另外两人身后,
[ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] ['fraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈmænt(ə)l] , [wɪtʃ] [kən'si:ld] [bəʊθ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] .
a person shrouded in a dusky mantle , which concealed both face and form .
一个 人 被遮蔽的 在 一个 昏暗 地幔 , 哪个 暗 两个都 脸 和 形式 .
一个人身披深色斗篷, 遮住了脸和身形。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈru:d] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒnjəns] .
But Mr . Smith had a shrewd idea that it was Conscience .
但 先生 : 史密斯 有 一个 精明 主意 那 它 曾是 良心 .
但史密斯先生敏锐地意识到, 那是良心。

[haʊ] [kaɪnd][pɒv; əv] [ˈfænsi] , [ˈmeməri] , [ænd; ənd] ['kɒnjəns] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] ,
How kind of Fancy , Memory , and Conscience to visit the old gentleman ,
如何 种类 的 想要 , 记忆 , 和 良心 到 访问 这 老的 绅士 ,
感谢幻想、记忆和良知, 它们前来探望这位老先生。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][waɪn] [hæd; həd][ˈnaɪðə(r)][səʊ] [braɪt]
just as he was beginning to imagine that the wine had neither so bright
只是 作为 他 曾是 开始 到 想象 那 这 葡萄酒 有 两者都不 所以 明亮的
[ə; eɪ][ˈspɑ:k(ə)][nɔ:(r)][səʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ][ˈfleɪvə(r)][æz; əz] [wen] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪkə(r)]
a sparkle nor so excellent a flavor as when himself and the liquor
一个 火花 也不 所以 出色的 一个 味道 作为 什么时候 他自己 和 这 酒
[wɜ:(r); wə(r)] [les] [eɪdʒd] !
were less aged !
是 较少的 老年人 !
正当他开始觉得这酒既没有他和这酒年轻时那样明亮的光泽, 也没有那样绝佳的味道时!

[θru:] [ðə; ði][dɪm][lenkθ; lenθ][pɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , [weə(r)] ['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənz] ['mʌfld] [ðə; ði]
Through the dim length of the apartment , where crimson curtains muffled the
通过 这 暗淡 长度 的 这 公寓 , 在哪里 赤红 窗帘 闷音 这
[gleə(r)][pɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,
glare of sunshine ,
强光 的 阳光 ,
透过公寓昏暗的走廊, 深红色的窗帘遮挡了刺眼的阳光,

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əb'skjʊərəti] , [ðə; ði] [θri:] [gests] [dru:] [niə(r)][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] - [heəd] [əʊld]
and created a rich obscurity , the three guests drew near the silver - haired old
和 创建 一个 富有的 朦胧 , 这 三 客人 画 靠近 这 银 - 头发 老的
[meɪl] .
mail .
邮件 .
营造出一种浓郁的神秘感, 三位客人走近了那位银发老邮递员。

[ˈmeməri] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] [br'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hju:dʒ][ˈvɒlju:m] , [pleɪst]
Memory , with a finger between the leaves of her huge volume , placed
记忆 , 和 一个 手指 之间 这 树叶 的 她 巨大的 体积 , 放置
[hɜ:'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
herself at his right hand .
她自己 在 他的 正确的 手 .
记忆, 用一根手指拨开她那本巨著的书页, 把自己放在了他的右手边。

[ˈkɒnʃəns] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [sti:l] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈmənt(ə)l] , [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n]
Conscience , **with** **her** **face** **still** **hidden** **in** **the** **dusky** **mantle** , **took** **her** **station**
良心 , 和 她 脸 仍然 隐 在 这 昏暗 地幔 , 采取 她 车站
[ɒn][ðə; ði][left] ,
on **the** **left** ,
在 这 左边 ,

良心，脸庞仍藏在昏暗的斗篷下，站在了左侧。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][nekst][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [waɪl] [ˈfænsi] [set] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpɪktʃə(r)] - [bɒks][əˈpɒn]
so **as** **to** **be** **next** **his** **heart** ; **while** **Fancy** **set** **down** **her** **picture** - **box** **upon**
所以 作为 到 是 下一个 他的 心 ; 尽管 想要 放 向下 她 图片 - 盒子 之上
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
the **table** ,
这 桌子 ,

以便成为他心头的焦点；而范西则把她的画盒放在桌子上，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] - [ɡlɑ:s] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with **the** **magnifying** - **glass** **convenient** **to** **his** **eye** .
和 这 放大 - 玻璃 方便的 到 他的 眼睛 .

他用方便他使用的放大镜观察。

[wi:; wi][kæn; kən] [sketʃ] [ˈmi:əli] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
We **can** **sketch** **merely** **the** **outlines** **of** **two** **or** **three** **out** **of** **the** **many**
我们 能 草图 仅仅 这 概述 的 二 或者 三 出去 的 这 许多
[ˈpɪktʃəz] [wɪtʃ] ,
pictures **which** ,
图片 哪个 ,

我们只能从众多图片中勾勒出两三幅的轮廓，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striŋ] , [səkˈsesɪvli] [ˈpi:p(ə)ld][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði] [ˈseɪmbləns]
at **the** **pulling** **of** **a** **string** , **successively** **peopled** **the** **box** **with** **the** **semblances**
在 这 拉 的 一个 细绳 , 依次 人 这 盒子 和 这 表象
[ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [si:nz] .
of **living** **scenes** .
的 活的 场景 .

拉动绳子，盒子里就依次出现了栩栩如生的场景。

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmu:nlaɪt] [ˈpɪktʃə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ə; eɪ] [ˈləʊli] [ˈdweɪlɪŋ] ; [ænd; ænd][ɪn]
One **was** **a** **moonlight** **picture** ; **in** **the** **background** , **a** **lowly** **dwelling** ; **and** **in**
一 曾是 一个 月光 图片 ; 在 这 背景 , 一个 卑微的 住宅 ; 和 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

其中一幅是月光下的画作；背景是一间简陋的住所；前景是，

[ˈpɑ:tli] [ˈædəʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [tri:] , [jet] [biˈsprɪŋkl] [wɪð] [ˈfleɪks] [ɒv; əv] [ˈreɪdiəns] , [tu:] [ˈju:θfl]
partly **shadowed** **by** **a** **tree** , **yet** **besprinkled** **with** **flakes** **of** **radiance** , **two** **youthful**
部分 阴影 经过 一个 树 , 然而 撒上 和 薄片 的 辐射 , 二 青春
[ˈfɪɡəz] , [meɪl] [ænd; ænd] [ˈfi:meɪl] .
figures , **male** **and** **female** .
数据 , 男性 和 女性 .

在树荫的掩映下，透出斑驳的光影，出现了一男一女两个年轻的身影。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [wɪð] [ˈfəʊldɪd][ɑ:mz] , [ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [smaɪl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
The **young** **man** **stood** **with** **folded** **arms** , **a** **haughty** **smile** **upon** **his** **lip** ,
这 年轻的 男人 站立 和 折叠 武器 , 一个 傲慢 微笑 之上 他的 唇 ,

年轻人双臂抱胸，嘴角挂着一丝傲慢的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ˈdaʊnwəd] [æt; ət]
and a gleam of triumph in his eye , as he glanced downward at
和 一个 闪耀 的 胜利 在 他的 眼睛 , 作为 他 瞥了一眼 向下 在
[ðə; ði] [ˈni:lɪŋ] [gɜ:l] .
the kneeling girl .
这 跪着 女孩 .

他低头看向跪着的女孩，眼中闪过一丝胜利的光芒。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔ:l məʊst] [ˈprɒstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['eɪdɪntli] ['sɪŋkɪŋ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [wert] [ɒv; əv]
She was almost prostrate at his feet , evidently sinking under a weight of
她 曾是 几乎 前列腺 在 他的 脚 , 显然 下沉 在下面 一个 重量 的
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
shame and anguish ,
耻辱 和 痛苦 ,

她几乎瘫倒在他脚下，显然是被羞耻和痛苦压得喘不过气来。

[wɪtʃ] [ˈhɑ: dli] [əˈlaʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][lɪft][hɜ:(r); hə(r)][klɑ:sp, klæsp] [hændz][ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
which hardly allowed her to lift her clapsed hands in supplication .
哪个 几乎 允许 她 到 举起 她 紧握 双手 在 恳求 .

她几乎无法抬起紧握的双手做出祈求的姿势。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft] .
Her eyes she could not lift .
她 眼睛 她 可以 不是 举起 .

她抬不起头来。

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈægəni] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈfi:tʃəz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [diˈpɪkt] ,
But neither her agony , nor the lovely features on which it was depicted ,
但 两者都不 她 痛苦 , 也不 这 迷人的 特征 在 哪个 它 曾是 描绘 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈægəni] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈfi:tʃəz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [diˈpɪkt] ,

但无论是她的痛苦，还是描绘痛苦的美丽容颜，

[nɔ:(r)][ðə; ði][ˈslendə(r)] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:m] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [kənˈvʌls] ,
nor the slender grace of the form which it convulsed ,
也不 这 苗条 优雅 的 这 形式 哪个 它 抽搐 ,

也失去了它扭曲变形后所呈现出的纤细优美的身形。

[əˈpiəd] [tu:; tə] [ˈsɒfn] [ðə; ði] [ˈɒbdʒərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
appeared to soften the obduracy of the young man .
出现 到 软化 这 顽固 的 这 年轻的 男人 .

这似乎软化了这位年轻人的固执态度。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [traɪˈʌmfənt] [skɔ:n] .
He was the personification of triumphant scorn .
他 曾是 这 拟人化 的 凯 轻蔑 .

他就是那种得意洋洋、充满蔑视的化身。

[naʊ] , [streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑ:s]
Now , strange to say , as old Mr . Smith peeped through the magnifying - glass
现在 , 奇怪的 到 说 , 作为 老的 先生 . 史密斯 偷窥 通过 这 放大 - 玻璃
,
,
,

说来奇怪，当老史密斯先生透过放大镜往外看时，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts] [stɑ:t] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs] [wɪð] ['mædʒɪk(ə)l] [dɪˈsepʃn] ,
which made the objects start out from the canvas with magical deception ,
哪个 制成 这 对象 开始 出去 从 这 帆布 和 神奇 欺骗 ,

这使得物体以一种神奇的欺骗方式从画布上诞生。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] ; [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['figəz] [ɒv; əv]
he began to recognize the farm - house , the tree , and both the figures of
他 开始 到 认出 这 农场 - 房子 , 这 树 , 和 两个都 这 数据 的
[ðə; ði]['pɪktə(r)] .
the picture .
这 图片 .

他开始认出农舍、树以及画中的两个人物。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][taɪmz] [lɒŋ] [pɑ:st] , [hæd; həd]['bʃ(ə)n][met][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -
The young man , in times long past , had often met his gaze within the looking -
这 年轻的 男人 , 在 时代 长的 过去的 , 有 经常 遇见 他的 目光 之内 这 寻找 -
[glɑ:s] ;
glass ;
玻璃 ;

很久以前，这位年轻人经常透过镜子与他对视；

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st] [lʌv] , — [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [lʌv] , — [hɪz; ɪz]
the girl was the very image of his first love , — his cottage love , — his
这 女孩 曾是 这 非常 图像 的 他的 第一的 爱 , — 他的 小屋 爱 , — 他的
['mɑ:θə] ['bɜ:rəʊz] !
Martha Burroughs !
玛莎 伯勒斯 !

这个女孩简直就是他初恋的化身——他的乡村恋人——他的玛莎·伯勒斯！

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz]['skændəlaɪz] .
Mr . Smith was scandalized .
先生 . 史密斯 曾是 丑闻 .

史密斯先生感到震惊。

" [əʊ] , [vaɪl] [ænd; ənd] ['slɑ:ndərəs] ['pɪktə(r)] !
" O , vile and slanderous picture !
" 哦 , 卑鄙的 和 诽谤 图片 !
“哦，卑鄙诽谤的画作！ ”

" [hi:; hi][ik'skleɪm] .
" he exclaims .
" 他 惊呼 .

他惊呼道。

" [wen] [hæv; həv][aɪ] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['ru:ɪnd] ['ɪnəs(ə)ns] ?
" When have I triumphed over ruined innocence ?
" 什么时候 有 我 胜利 超过 毁坏 无辜 ?

我何时战胜过被摧毁的纯真？

[wɒz; wəz][nɒt] ['mɑ:θə] ['wedɪd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ti:nz] , [tu:; tə]['deɪvɪd] - , [hu:] [wʌn][hɜ:(r); hə(r)]
Was not Martha wedded , in her teens , to David Tomkious , who won her
曾是 不是 玛莎 已婚 , 在 她 青少年 , 到 大卫 - , WHO 韩元 她
['gɜ:lɪʃ] [lʌv] ,
girlish love ,
少女 爱 ,

玛莎十几岁时不是就嫁给了大卫·汤姆基乌斯吗？ 大卫·汤姆基乌斯赢得了她少女时代的爱慕。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ?
and long enjoyed her affection as a wife ?
和 长的 享受 她 感情 作为 一个 妻子 ?

他一直很享受她作为妻子的爱？

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['wɪdəʊ] !
And ever since his death , she has lived a reputable widow !
和 曾经 自从 他的 死亡 , 她 有 居住地 一个 信誉良好的 寡妇 !

自他去世后，她一直过着体面的寡妇生活！

" ['mi:ntaɪm] , ['meməri] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['vɒljʊ:m] ,
" **Meantime** , **Memory** **was** **turning over the leaves of her volume** ,
" 与此同时 , 记忆 曾是 转弯 超过 这 树叶 的 她 体积 ,
与此同时, 记忆正在翻阅她的书页。

['rʌslɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['fɪŋgəz] , [ʌn'tɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)]
rustling them to and fro with uncertain fingers , until , among the earlier
沙沙声 他们 到 和 弗 和 不确定 手指 , 直到 , 之中 这 早些时候
[ˈpeɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,
用颤抖的手指来回翻动着它们, 直到翻到前面的几页时,

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] .
she found one which had reference to this picture .
她 成立 一 哪个 有 参考 到 这 图片 .
她找到了一张与这张照片有关的图片。

[ʃi:; ʃi] [ri:dz] [aɪ 'ti:] , [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentəlmənz] [ɪə(r)] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['mɪəli]
She reads it , close to the old gentleman's ear ; it is a record merely
她 阅读 它 , 关闭 到 这 老的 绅士的 耳朵 ; 它 是 一个 记录 仅仅
[ɒv; əv] ['sɪnfl] [θɔ:t] ,
of sinful thought ,
的 罪恶的 想法 ,
她凑到老先生耳边读着, 那上面记录的不过是些罪恶的念头。

[wɪtʃ] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'bɒdɪd] [ɪn][æn; ən][ækt] ; [bʌt; bət] , [waɪl] ['meməri] [ɪz] ['ri:dɪŋ] ,
which never was embodied in an act ; but , while Memory is reading ,
哪个 绝不 曾是 具身化的 在 一个 行为 ; 但 , 尽管 记忆 是 阅读 ,
['kɒŋjəns] [ʌn'veɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Conscience unveils her face ,
良心 揭幕 她 脸 ,
它从未以任何行为体现; 但是, 当记忆在阅读时, 良知揭开了它的面纱。

[ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] ['dægə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
and strikes a dagger to the heart of Mr . Smith .
和 罢工 一个 匕首 到 这 心 的 先生 . 史密斯 .
然后, 他用匕首刺入了史密斯先生的心脏。
[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] , [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:m] .
Though not a death - blow , the torture was extreme .
尽管 不是 一个 死亡 - 吹 , 这 酷刑 曾是 极端 .
虽然没有致命一击, 但酷刑极其残忍。

[ðə; ði] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [prə'si:did] .
The exhibition proceeded .
这 展览 继续 .
展览继续进行。

[wʌn] ['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] , ['fænsɪ] [drɪ'spleɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] ,
One after another , Fancy displayed her pictures ,
一 后 其他 , 想要 显示 她 图片 ,
Fancy 一张接一张地展示着她的照片。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['peɪntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [mə'liʃəs] ['ɑ:tɪst] ,
all of which appeared to have been painted by some malicious artist ,
全部 的 哪个 出现 到 有 到过 绘 经过 一些 恶意 艺术家 ,
所有这些画作看起来都像是出自某个心怀恶意的艺术家之手。

[ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [vɛks] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
on purpose to vex Mr . Smith .
在 目的 到 烦恼 先生 . 史密斯 .
故意激怒史密斯先生。

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [pruːf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'djuːs] , [ɪn] ['eni] ['ɜːθli] [kɔːt] ,
Not a shadow of proof could have been adduced , in any earthly court ,
不是 一个 阴影 的 证明 可以 有 到过 已提出 , 在 任何 尘世的 法庭 ,
在任何世俗法庭上, 都找不到任何一丝证据。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [meɪd]
that he was guilty of the slightest of those sins which were thus made
那 他 曾是 有罪的 的 这 丝毫 的 那些 罪孽 哪个 是 因此 制成
[tuː; tə][steə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
to stare him in the face .
到 盯 他 在 这 脸 .
他犯下了那些罪行中最轻微的罪行, 这些罪行就这样赤裸裸地摆在了他的面前。

[ɪn][wʌŋ] [siːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)][set] [aʊt] , [wɪð] ['sevrəl] ['bɒtlz] ,
In one scene , there was a table set out , with several bottles ,
在 一 场景 , 那里 曾是 一个 桌子 放 出去 , 和 一些 瓶子 ,
其中一个场景是, 桌子上摆着几瓶酒。

[ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [hɑːf] [fɪld] [wɪð] [waɪn] , [wɪtʃ] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [dʌl] [reɪ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ]
and glasses half filled with wine , which threw back the dull ray of an expiring
和 眼镜 一半 已填 和 葡萄酒 , 哪个 扔 后退 这 乏味的 射线 的 一个 到期
[læmp] .
lamp .
灯 .
还有半杯酒, 反射着即将熄灭的灯盏昏暗的光线。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['revlɪrɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [stʊd] [dʒʌst]
There had been mirth and revelry , until the hand of the clock stood just
那里 有 到过 欢笑 和 狂欢 , 直到 这 手 的 这 钟 站立 只是
[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ,
at midnight ,
在 午夜 ,
直到午夜时分, 人们才散去欢声笑语。

[wen] ['mɜːdə(r)] [stept] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjənz] .
when murder stepped between the boon companions .
什么时候 谋杀 步 之间 这 恩惠 同伴 .
当谋杀介入了亲密无间的伙伴之间。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [stəʊn] [ded] ,
A young man had fallen on the floor , and lay stone dead ,
一个 年轻的 男人 有 倒下 在 这 地面 , 和 躺 石头 死的 ,
一名年轻男子倒在地上, 一动不动地躺在那里, 已经死亡。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [wuːnd] [krʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [waɪl] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
with a ghastly wound crushed into his temple , while over him ,
和 一个 阴森 伤口 碎 进入 他的 寺庙 , 尽管 超过 他 ,
他的太阳穴上被压出了一道骇人的伤口, 而就在他上方,

[wɪð] [ə; eɪ][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] ['mɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
with a delirium of mingled rage and horror in his countenance ,
和 一个 谵妄 的 混合 愤怒 和 恐怖 在 他的 面容 ,
他脸上带着狂怒和恐惧交织的疯狂表情,

[stʊd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
stood the youthful likeness of Mr . Smith .
站立 这 青春 相似 的 先生 . 史密斯 .
雕像展现了史密斯先生年轻时的风采。

[ðə; ði] ['məːdə] [juːθ] [wɔː(r)][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['edwəd] ['spensə(r)] !
The murdered youth wore the features of Edward Spencer !
这 被谋杀 青年 穿着 这 特征 的 爱德华 斯宾塞 !
被谋杀的青年长相酷似爱德华·斯宾塞!

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['rɑ:skl][ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [mi:n] ？ " [kraɪz]['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [prə'vʊəkt] [brɪ'jɒnd]
" **What does this rascal of a painter mean ?** " **cries Mr . Smith , provoked beyond**
" 什么 做 这 恶棍 的 一个 画家 意思是 ？ " 哭泣 先生 . 史密斯 , 挑衅 超过
[ɔ:l] ['peɪ(ə)ns] .
all patience .
全部 耐心 .

“这个无赖画家到底是什么意思？”史密斯先生被激怒得忍无可忍，大声喊道。

" ['edwəd] ['spensə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['ɜ:li:st] [ænd; ənd] ['diəri:st] [frend] , [tru:] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ]
" **Edward Spencer was my earliest and dearest friend , true to me as I**
" 爱德华 斯宾塞 曾是 我的 最早 和 亲爱的 朋友 , 真的 到 我 作为 我
[tu:; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,
[θru:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
through more than half a century .
通过 更多的 比 一半 一个 世纪 .
[ˈnaɪðə(r)][aɪ] , [nɔ:(r)][ˈeni] [ˈlðə(r)] , [ˈevə(r)] [ˈmæ:də] [hɪm] .
Neither I , nor any other , ever murdered him .
两者都不 我 , 也不 任何 其他 , 曾经 被谋杀 他 .
[ˈθru:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
through more than half a century .
通过 更多的 比 一半 一个 世纪 .

历经半个多世纪。

[ˈnaɪðə(r)][aɪ] , [nɔ:(r)][ˈeni] [ˈlðə(r)] , [ˈevə(r)] [ˈmæ:də] [hɪm] .
Neither I , nor any other , ever murdered him .
两者都不 我 , 也不 任何 其他 , 曾经 被谋杀 他 .

我和其他人都没有杀害他。

[wɒz; wəz][hi:; hi][nɒt][ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jɪəz] , [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][nɒt] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ]
Was he not alive within five years , and did he not , in token of our long
曾是 他 不是 活 之内 五 年 , 和 做过 他 不是 , 在 令牌 的 我们的 长的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

五年内他难道没有活着吗？为了纪念我们长久的友谊，他难道没有.....

[brɪ'kwi:ð] [em 'i:][hɪz; ɪz][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [rɪŋ] ？
bequeath me his gold - headed cane and a mourning ring ?
遗赠 我 他的 金子 - 标题 甘蔗 和 一个 丧 戒指 ？

他会把他的金头手杖和一枚丧戒遗赠给我吗？

" [ə'gen] [hæd; həd] ['meməri] [bi:n] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈvɒljʊ:m] , [ænd; ənd] [fɪkst] [æt; ət]
" **Again had Memory been turning over her volume , and fixed at**
" 再次 有 记忆 到过 转弯 超过 她 体积 , 和 固定的 在
[lenkθ; lenθθ][ə'pɒn][səʊ] [kən'fju:zd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,
length upon so confused a page ,
长度 之上 所以 使困惑 一个 页 ,

“如果记忆再次翻阅她的书卷，最终停留在如此混乱的一页上，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][mʌst; məst][hæv; həv] ['skrɪblɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['tɪpsi] .
that she surely must have scribbled it when she was tipsy .
那 她 一定 必须 有 潦草的 它 什么时候 她 曾是 微醺 .

她肯定是在喝醉的时候随手写的。

[ðə; ðɪ] [pə'pɔ:t] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ,
The purport was , however , that ,
这 旨趣 曾是 , 然而 , 那 ,

然而，其真正含义是：

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ænd; ənd] ['edwəd] ['spensə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['hi:tɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] [blʌd] [wɪð]
while **Mr** . **Smith** **and** **Edward** **Spencer** **were** **heating** **their** **young** **blood** **with**
尽管 先生 : 史密斯 和 爱德华 斯宾塞 是 加热 他们的 年轻的 血 和
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ;

当史密斯先生和爱德华·斯宾塞正用美酒暖身的时候，

[ə; eɪ] ['kwɒrəl] [hæd; həd] [flæʃt] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɪn] ['dedli]
a **quarrel** **had** **flashed** **up** **between** **them** , **and** **Mr** . **Smith** , **in** **deadly**
一个 争吵 有 闪光灯 向上 之间 他们 , 和 先生 : 史密斯 , 在 致命
[rɒθ] ,
wrath ,
愤怒 ;

他们之间爆发了争吵，史密斯先生怒不可遏，

[hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)][æʔ; ət] ['spensərz] [hed] .
had **flung** **a** **bottle** **at** **Spencer's** **head** .
有 扔 一个 瓶子 在 斯宾塞的 头 : .

他曾向斯宾塞的头部扔过一个瓶子。

[tru:] , [aɪ 'ti:] [mɪst] [ɪts][eɪm] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [smæʃt] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
True , **it** **missed** **its** **aim** , **and** **merely** **smashed** **a** **looking** - **glass** ; **and** **the**
真的 , 它 错过 它是 目的 , 和 仅仅 粉碎 一个 寻找 - 玻璃 ; 和 这
[nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
next **morning** ,
下一个 早晨 ;

没错，它没打中目标，只是打碎了一面镜子；第二天早上，

[wen] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wɒz; wəz] [ɪm'pɜ:fɪktli] [rɪ'membəd] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['feɪkən] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ]
when **the** **incident** **was** **imperfectly** **remembered** , **they** **had** **shaken** **hands** **with** **a**
什么时候 这 事件 曾是 不完美地 记得 , 他们 有 摇晃 双手 和 一个
[ˈhɑ:ti] [lɑ:f] .
hearty **laugh** .
爽朗 笑 .

当人们对那件事的记忆并不完整时，他们笑着握手告别。

[jet] , [ə'gen] , [waɪl] ['meməri] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] , ['kɒŋʃəns] [ʌn'veɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Yet , **again** , **while** **Memory** **was** **reading** , **Conscience** **unveiled** **her** **face** ,
然而 , 再次 , 尽管 记忆 曾是 阅读 , 良心 揭幕 她 脸 ,

然而，就在记忆阅读之时，良知再次揭开了她的面纱。

[strʌk] [ə; eɪ]['dægə(r)][tu; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ænd; ənd] [kwel] [hɪz; ɪz]
struck **a** **dagger** **to** **the** **heart** **of** **Mr** . **Smith** , **and** **quelled** **his**
击 一个 匕首 到 这 心 的 先生 : 史密斯 , 和 平息 他的
[rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈaɪən] [fraʊn] .
remonstrance **with** **her** **iron** **frown** .
抗议 和 她 铁 皱眉 .

她像一把匕首刺入史密斯先生的心脏，用她那冷峻的表情压制住了他的抗议。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][kwɔ:t] [ɪk'skru:ʃɪətɪŋ] .
The **pain** **was** **quite** **excruciating** .
这 疼痛 曾是 相当 痛苦不堪 .

疼痛非常剧烈。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] [bi:n] ['peɪntɪd] [wɪð] [səʊ] ['daʊtɪf(ə)] [ə; eɪ] [tʌt] ,
Some **of** **the** **pictures** **had** **been** **painted** **with** **so** **doubtful** **a** **touch** ,
一些 的 这 图片 有 到过 绘 和 所以 疑 一个 触碰 ,

有些画作的笔触令人怀疑，

[ænd; ʌnd][ɪn] [k'ʌləz] [səʊ][f'eɪnt][ænd; ʌnd] [peɪl] , [ðæt][ðə; ði:]['sʌbdʒɪkts][kʊd; kəd] ['beəli] [bi:; bi:]

and in colors so faint and pale , that the subjects could barely be

和 在 颜色 所以 头晕的 和 苍白 , 那 这 主题 可以 仅仅 是

[kən'dʒektʃəd] .

conjectured .

推测 .

色彩如此淡雅，以至于几乎无法辨认出描绘的对象。

[ə; eɪ] [dʌl] , [ˌsemitræns'pærənt] [mɪst] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] ['əʊnə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [pʌ; əv] [ðə; ði]
A dull , semitransparent mist had been thrown over the surface of the
 一个 乏味的, 半透明 薄雾 有 到过 抛掷 超过 这 表面 的 这
 ['kænvəs] ,
canvas ,
 帆布 ,

画布表面笼罩着一层暗淡的半透明薄雾。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [siːmd] [tuː; tə] ['væniʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [aɪ] [sɔːt] [məʊst] ['ɜːnistli] [tuː; tə]
into which the figures seemed to vanish , while the eye sought most earnestly to
 进入 哪个 这 数据 似乎 到 消失 , 尽管 这 眼睛 寻求 最多 切实 到
 [fɪks] [ðəm; ðəm] .
fix them .
 使固定 他们 .

[bʌt; bət] , [ɪn] ['evri] [si:n] , [haʊ'veə(r)] ['dju:biəsli] [pɔ:'trei, pəu-] , ['mɪstə(r)] . [smitθ] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəblɪ]

But , in every scene , however dubiously portrayed , Mr . Smith was invariably

但 , 在 每一个 场景 , 然而 可疑地 描绘 , 先生 . 史密斯 曾是 总是

[hɔ:ntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪniəmənts] ,

haunted by his own lineaments ,

闹鬼的 经过 他的 自己的 线状线 ,

但是, 无论场景描绘得多么可疑, 史密斯先生始终无法摆脱他自身容貌的困扰。

[æʔ; əʔ] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['dʌstɪ] ['mɪrə(r)] .
at various ages , as in a dusty mirror .
 在 各种各样的 年龄 , 作为 在 一个 尘土飞扬 镜子 .
 如同蒙尘的镜子, 在不同的时间里。

[ˈɑːftə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['əʊvə(r)][wʌŋ][əv; əv] [ðiːz] [blɜːd] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst]
After poring several minutes over one of these blurred and almost
 后 过 这 些 模糊 和 几乎

[,ɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['pɪktʃəz]
indistinguishable pictures
 无法区分的 图片

在仔细查看其中一张模糊不清、几乎无法辨认的照片几分钟后，我终于明白了。

, [hiː, hi][brɪ'ɡæən][tuː, tə] [siː] [ðæt][ðə, ði][ˈpeɪntə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː, tə] [reprɪ'zent] [hɪm] ,
 , he began to see that the painter had intended to represent him ,

他开始意识到，画家原本是想画他。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [laɪf] , [æz; əz] ['stri:pɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [frəm; frəm] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]
now in the decline of life , as stripping the clothes from the backs of
现在 在 这 衰退 的 生活 , 作为 脱衣舞 这 衣服 从 这 背部 的
[θri:] [hɑ:f] - [stɑ:vɪd] ['tʃɪldrən] .
three half - starved children .

三 一半 一 饥饿 孩子们 。

如今，生命走向衰落，就像剥去三个半饿孩子身上的衣服一样。

" ['ri:əli] , [ðɪs] [pʌzls] [ɪm 'i:] !
" **Really , this puzzles me !**
" 真的 , 这 谜题 我 !

“真的，这让我很困惑！”

" [kwəʊθ][ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] , [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪrəni][pʊ; əv] ['kɒŋəs] ['rektɪtju:d] .
" quoth Mr . Smith , with the irony of conscious rectitude .

" 引用 先生 : 史密斯 , 和 这 讽刺 的 有意识的 正直 .

"史密斯先生带着自觉的正直的讽刺说道。"

" ['ɑ:skɪŋ] ['pɑ:d(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði][ˈpeɪntə(r)] , [aɪ] [prəˈnaʊns] [hɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
" Asking pardon of the painter , I pronounce him a fool , as well as a
" 问 赦免 的 这 画家 , 我 发音 他 一个 傻子 , 作为 出色地 作为 一个
[ˈskændələs] [neɪv] .
scandalous knave .
丑闻 恶棍 .

"恕我冒昧, 我称这位画家为傻瓜, 也称他为无耻的恶棍。"

[ə; eɪ][mæn][pʊ; əv][maɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [tu:; tə][bi:; bi] ['rɒbɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pʊ; əv][ðeə(r)]
A man of my standing in the world , to be robbing little children of their
一个 男人 的 我的 常设 在 这 世界 , 到 是 抢劫 小的 孩子们 的 他们的
[kləʊðz] !
clothes !
衣服 !

"像我这样地位的人, 竟然会去抢夺小孩子的衣服!"

[rɪˈdɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

"荒谬的!"

" [bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] , [ˈmeməri] [hæd; həd] [sɜ:rtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfeɪt(ə)l] [ˈvɒlju:m] , [ænd; ənd]
" But while he spoke , Memory had searched her fatal volume , and
" 但 尽管 他 辐 , 记忆 有 搜索 她 致命的 体积 , 和
[faʊnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,
found a page ,
成立 一个 页 ,

"但在他说话的时候, 记忆已经翻阅了她那致命的卷轴, 找到了一页,

[wɪtʃ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][sæd] , [kɑ:m] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
which , with her sad , calm voice , she poured into his ear .
哪个 , 和 她 伤心 , 冷静的 嗓音 , 她 倾倒 进入 他的 耳朵 .

"她用悲伤而平静的声音, 将这一切倾诉到他的耳边。"

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ɔ:ltə'geðə(r)][ɪnəˈplɪkəbl; ɪnˈæplɪkəbl][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsti] [si:n] .
It was not altogether inapplicable to the misty scene .
它 曾是 不是 共 不适用 到 这 蒙蒙 场景 .

"这并非完全不适用于雾气弥漫的场景。"

[aɪˈti:][təʊld] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd] [bi:n] ['gri:vəsli] ['temptɪd] , [baɪ] ['meni] ['devəlɪʃ]
It told how Mr . Smith had been grievously tempted , by many devilish
它 讲述 如何 先生 : 史密斯 有 到过 严重地 受诱惑 , 经过 许多 恶魔般的
[ˈsɒfɪstri] ,
sophistries ,
诡辩 ,

"书中讲述了史密斯先生如何受到许多邪恶诡辩的严重诱惑。"

[pʌn][ðə; ði] [graʊnd] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈli:g(ə)][ˈkwɪb(ə)] , [tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [ˈlɔ:su:t] [ə'genst] [θri:] ['ɔ:f(ə)n]
on the ground of a legal quibble , to commence a lawsuit against three orphan
在 这 地面 的 一个 合法的 狡辩 , 到 开始 一个 诉讼 反对 三 孤儿
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

"以法律上的吹毛求疵为由, 对三名孤儿提起诉讼。"

[dʒɔɪnt] ['eəz] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ɪ'stɜrt] .
joint heirs to a considerable estate .

联合的 继承人 到 一个 大量 财产 .

共同继承一大笔遗产。

[ˈfɔːtʃənətli] , [brɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kwɑɪt] [drɪ'saɪdɪd] ,
Fortunately , before he was quite decided ,

幸运的是 , 前 他 曾是 相当 决定 ,

幸运的是，在他完全下定决心之前，

[hɪz; ɪz] [kleɪmz] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['niəli] [æz; əz] [drɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [lɔː] [æz; əz]['dʒʌstɪs] .
his claims had turned out nearly as devoid of law as justice .

他的 索赔 有 转向 出去 几乎 作为 缺乏 的 法律 作为 正义 .

他的主张几乎完全违背了法律和正义。

[æz; əz] ['meməri] [siːst] [tuː; tə] [riːd] , ['kɒnjəns] [ə'gen] [θrʌst] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈmænt(ə)l] ,
As Memory ceased to read , Conscience again thrust aside her mantle ,

作为 记忆 停止 到 读 , 良心 再次 推力 旁边 她 地幔 ,

当记忆停止运转，良知再次掀开了她的斗篷。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪktɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'venəm] ['dægə(r)] , ['əʊnli] [ðæt]
and would have struck her victim with the envenomed dagger , only that

和 会 有 击 她 受害者 和 这 有毒液 匕首 , 仅有的 那

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ,
he struggled ,

他 挣扎 ,

她本想用那把涂有毒药的匕首刺向受害者，只是他奋力反抗。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][brɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and clasped his hands before his heart .

和 紧握 他的 双手 前 他的 心 .

他双手交握在胸前。

[ɪːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'veə(r)] , [hiː; hi] [sə'steɪnd] [æn; ən] ['ʌgli] [gæ] .
Even then , however , he sustained an ugly gash .

甚至 然后 , 然而 , 他 持续 一个 丑陋的 伤口 .

即便如此，他还是受了一道很深的伤口。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['fɒləʊ] ['fænsɪ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃəz] ?
Why should we follow Fancy through the whole series of those awful pictures ?

为什么 应该 我们 跟随 想要 通过 这 所有的 系列 的 那些 可怕 图片 ?

我们为什么要跟着 Fancy 看完那些糟糕的照片呢？

[ˈpeɪntɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɑːtɪst][ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]
Painted by an artist of wondrous power , and terrible acquaintance with the

绘 经过 一个 艺术家 的 奇妙的 力量 , 和 糟糕的 熟人 和 这

[ˈsiːkrət] [səʊl] ,
secret soul ,

秘密 灵魂 ,

由一位拥有惊人力量、却又对神秘灵魂有着可怕了解的艺术家协会绘，

[ðeɪ] [ɪm'bɒdɪd] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈnevə(r)] ['pəːpɪtreɪt] [sɪnz] [ðæt] [hæd; həd][glɑɪdɪd]
they embodied the ghosts of all the never perpetrated sins that had glided

他们 具身化的 这 鬼魂 的 全部 这 绝不 实施 罪孽 那 有 滑翔

[θruː] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] .
through the lifetime of Mr . Smith .

通过 这 寿命 的 先生 . 史密斯 .

它们化身为史密斯先生一生中所有从未犯下的罪行的幽灵。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] [ɒv; əv] ['klaʊdi] ['fæntəsi] , [səʊ][niə(r)][ə'kin][tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] , [ɡɪv]
And could such beings of cloudy fantasy , so near akin to nothingness , give
和 可以 这样的 生物 的 多云 幻想 , 所以 靠近 类似的 到 虚无 , 给
[ˈvælɪd] [ˈeɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [hɪm] ,
valid evidence against him ,
有效的 证据 反对 他 ,
而这些虚幻缥缈、近乎虚无的存在, 真的能够提供对他不利的有效证据吗?

[æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ?
at the day of judgment ?
在 这 天 的 判断 ?
在审判日?

[bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɔ:(r)][nɒt] ,
Be that the case or not ,
是 那 这 案件 或者 不是 ,
不管情况是否如此,

[ðeə(r)][ɪz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [wʌn][ˈtru:li] [ˌpenɪˈtenʃl] [teə(r); tɪə] [wʊd] [hæv; həv] [wɒʃt] [ə'veɪ]
there is reason to believe that one truly penitential tear would have washed away
那里 是 原因 到 相信 那 一 真的 忏悔 撕 会 有 洗过 离开
[i:tʃ] ['heɪtfl] [ˈpɪktʃə(r)] ,
each hateful picture ,
每个 可恶 图片 ,
有理由相信, 一滴真正忏悔的眼泪就能洗去每一张充满仇恨的照片。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ˈkænvəs] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
and left the canvas white as snow .
和 左边 这 帆布 白色的 作为 雪 .
画布被弄得像雪一样白。

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] , [æt; ət][ə; eɪ] [prɪk] [ɒv; əv] ['kɒŋəns] [tu:] [ki:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒʊəd] ,
But Mr . Smith , at a prick of Conscience too keen to be endured ,
但 先生 . 史密斯 , 在 一个 刺 的 良心 也 敏锐的 到 是 忍受 ,
但是史密斯先生, 良心受到谴责, 难以忍受,

[ˈbeləʊ] [əˈlaʊd] , [wɪð] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈægəni] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θri:] [ɡests]
bellowed aloud , with impatient agony , and suddenly discovered that his three guests
咆哮 大声 , 和 不耐烦 痛苦 , 和 突然 发现 那 他的 三 客人
[wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] .
were gone .
是 已消失 .
他焦急地大声喊叫, 突然发现他的三个客人不见了。

[ðeə(r)][hi:; hi][sæt] [əˈləʊn] , [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] - [heəd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈvenərəɪtɪd] [əʊld][mæn] ,
There he sat alone , a silver - haired and highly venerated old man ,
那里 他 卫星 独自的 , 一个 银 - 头发 和 高度 受人尊敬 老的 男人 ,
他独自一人坐在那里, 是一位银发苍苍、备受尊敬的老人。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡlu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈkɜ:t(ə)nd] [ru:m] , [wɪð] [nəʊ][bɒks][ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] [ɒn]
in the rich gloom of the crimson - curtained room , with no box of pictures on
在 这 富有的 愁云 的 这 赤红 - 帘幕 房间 , 和 不 盒子 的 图片 在
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
the table ,
这 桌子 ,
在深红色窗帘笼罩的房间里, 昏暗的光线下, 桌上没有摆放任何画框。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli][ə; eɪ][dɪˈkæntə(r)][ɒv; əv][məʊst] [ˈeksələnt] [məˈdɪərə] .
but only a decanter of most excellent Madeira .
但 仅有的 一个 醒酒器 的 最多 出色的 马德拉 .
但只有一瓶上等的马德拉酒。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [stɪl] [si:md] [tu:; tə] ['festə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dægə(r)] .
Yet his heart still seemed to fester with the venom of the dagger .
然而 他的 心 仍然 似乎 到 溃烂 和 这 毒液 的 这 匕首 .

然而，他的心脏似乎仍然被匕首的毒液所侵蚀。

[nevəðə'les] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [əʊld] ['dʒentlmən] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑ:gju:d] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð]
Nevertheless , the unfortunate old gentleman might have argued the matter with
尽管如此 , 这 不幸 老的 绅士 可能 有 争论 这 事情 和
[ˈkɒŋjəns] ,
Conscience ,
良心 ,

然而，这位不幸的老先生或许会就此事与良心争论一番。

[ænd; ənd] [ə'ledʒd] ['meni] ['ri:z(ə)nz] ['weəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [smɑɪt] [hɪm] [səʊ] ['pɪtləsli] .
and alleged many reasons wherefore she should not smite him so pitilessly .
和 据称 许多 原因 因此 她 应该 不是 惩戒 他 所以 无情地 .

她列举了许多理由，说明她不应该如此无情地惩罚他。

[wɜ:(r); wə(r)] [wi:; wi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] , [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
Were we to take up his cause , it should be somewhat in the following
是 我们 到 拿 向上 他的 原因 , 它 应该 是 有些 在 这 下列的
[ˈfæʃ(ə)n] :
fashion :
时尚 :

如果我们支持他的事业，应该大致按以下方式进行：

[ə; eɪ] [ski:m] [ɒv; əv] [ɡɪlt] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
A scheme of guilt , till it be put in execution ,
一个 方案 的 有罪 , 直到 它 是 放 在 执行 ,

一个精心策划的犯罪阴谋，直到它被付诸实施。

['greɪtli] [rɪ'zemb(ə)lɪz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪd] [teɪl] .
greatly resembles a train of incidents in a projected tale .
非常 类似 一个 火车 的 事件 在 一个 预计 故事 .

非常像一个预想故事中的一系列事件。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'æləti] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dərz] [maɪnd] ,
The latter , in order to produce a sense of reality in the reader's mind ,
这 后者 , 在 命令 到 生产 一个 感觉 的 现实 在 这 读者的 头脑 ,

后者是为了在读者心中营造一种真实感，

[mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'si:vɪd] [wɪð] [sʌt] [prə'pɔ:ʃənət] [streŋθ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [æz; əz] [tu:; tə]
must be conceived with such proportionate strength by the author as to
必须 是 构思 和 这样的 成比例的 力量 经过 这 作者 作为 到
[si:m] ,
seem ,
似乎 ,

作者必须以适当的力度来构思，使其看起来：

[ɪn] [ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv] ['fænsɪ] , [mɔ:(r)] [laɪk] [tru:θ] , [pɑ:st] , [ˈprez(ə)nt] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [kʌm] , [ðæn; ðən]
in the glow of fancy , more like truth , past , present , or to come , than
在 这 辉光 的 想要 , 更多的 喜欢 真相 , 过去的 , 展示 , 或者 到 来 , 比
[ˈpjʊəli] [ˈfɪk(ə)n] .
purely fiction .
纯粹 小说 .

在幻想的光辉中，更像是过去、现在或未来的真相，而不是纯粹的虚构。

[ðə; ði] [prə'spektɪv] ['sɪnə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [wi:vz] [hɪz; ɪz] [plɒt] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
The prospective sinner , on the other hand , weaves his plot of crime ,
这 预期 罪人 , 在 这 其他 手 , 编织 他的 阴谋 的 犯罪 ,

另一方面，那个即将犯罪的人则精心策划着他的犯罪阴谋。

[bʌt; bət][ˈseldəm][ɔ:(r)][ˈnevə(r)] [fi:lz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈsɜ:t(ə)nti] [ðæt][,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd] .
but seldom or never feels a perfect certainty that it will be executed .
但 很少 或者 绝不 感觉 一个 完美的 肯定 那 它 将要 是 执行 .
但很少或从未完全确信它会被执行。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdri:mɪnəs] [dɪˈfju:zd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [æz; əz][,aɪ ˈti:]
There is a dreaminess diffused about his thoughts ; in a dream , as it
那里 是 一个 梦幻般的 扩散 关于 他的 想法 ; 在 一个 梦 , 作为 它
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,
他的思绪中弥漫着一种梦幻般的氛围；仿佛置身于梦境之中。

[hi:; hi] [straks] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [hɑ:t] ,
he strikes the death - blow into his victim's heart ,
他 罢工 这 死亡 - 吹 进入 他的 受害者的 心 ,
他向受害者的心脏补上致命一击。

[ænd; ənd][stɑ:rts][tu:; tə][faɪnd][æn; ən][ɪnˈdeləb(ə)l] [blʌd] - [steɪn][pɒn][hɪz; ɪz][hænd] .
and starts to find an indelible blood - stain on his hand .
和 开始 到 寻找 一个 不可磨灭 血 - 弄脏 在 他的 手 .
然后他开始发现自己手上有一块无法抹去的血迹。

[ðʌs] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] - [ˈraɪtə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈdræmətɪst] , [ɪn] [kri:ˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [pɒv; əv][rəʊˈmæns] ,
Thus a novel - writer , or a dramatist , in creating a villain of romance ,
因此 一个 小说 - 作家 , 或者 一个 剧作家 , 在 创建 一个 恶棍 的 浪漫 ,
因此，小说家或剧作家在塑造浪漫爱情故事中的反派角色时，

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [i:v(ə)l] [di:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlən] [pɒv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf] ,
and fitting him with evil deeds , and the villain of actual life ,
和 配件 他 和 邪恶的 契约 , 和 这 恶棍 的 实际 生活 ,
并给他安上邪恶的罪行，以及现实生活中的恶棍形象。

[ɪn][prəˈdʒektɪŋ] [kraɪmz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpə:pɪtreɪt] , [meɪ] [ˈɔ:lməʊst] [mi:t] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [hɑ:f] - [wei]
in projecting crimes that will be perpetrated , may almost meet each other , half - way
在 投影 犯罪 那 将要 是 实施 , 可能 几乎 见面 每个 其他 , 一半 - 方式
[brɪtwi:n] [riˈæləti][ænd; ənd][ˈfænsi] .
between reality and fancy .
之间 现实 和 想要 .
在预测将要发生的犯罪时，可能会出现介于现实与幻想之间的情况，两者几乎不谋而合。

[,aɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [ˈʌnˈtɪl][ðə; ði][kraɪm][ɪz] [əˈkʌmplɪʃt] , [ðæt] [ɡɪlt] [klintʃ] [ɪts][graɪp][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ]
It is not until the crime is accomplished , that guilt clinches its gripe upon the guilty
它 是 不是 直到 这 犯罪 是 完成 , 那 有罪 关键时刻 它是 抱怨 之上 这 有罪的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,
只有当犯罪行为完成时，罪恶感才会紧紧攫住犯罪者的心。

[ænd; ənd][kleɪmz][,aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .
and claims it for its own .
和 索赔 它 为了 它是自己的 .
并声称它是自己的财产。

[ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [brɪˈfɔ:(r)] , [sɪn][ɪz] [ˈæktʃuəli] [felt][ænd; ənd] [əˈkɒnlɪdʒd] , [ænd; ənd] , [ɪf]
Then , and not before , sin is actually felt and acknowledged , and , if
然后 , 和 不是 前 , 罪 是 实际上 毛毡 和 已确认 , 和 , 如果
[ˌʌnəˈkʌmpənɪd] [baɪ] [rɪˈpentəns] ,
unaccompanied by repentance ,
无人陪伴 经过 悔改 ,
只有当罪被真正感受到并承认之后，并且没有伴随悔改，

[grəʊz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][mɔ:(r)] ['vɪrələnt] [baɪ][ɪts][self] - ['kɒnʃəsnəs] .
grows a thousand - fold more virulent by its self - consciousness .
生长 一个 千 - 折叠 更多的 剧毒的 经过 它是 自己 - 意识 .

自我意识使病毒毒性增强了千倍。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [kən'sɪdəd] , [ɔ:ləʊ] , [ðæt] [men]['bʃ(ə)n][əʊvə'restɪmənt][ðeə(r)][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)l] .
Be it considered , also , that men often overestimate their capacity for evil .
是 它 经过考虑的 , 还 , 那 男人 经常 高估 他们的 容量 为了 邪恶的 .
此外, 还应考虑到, 人类往往高估了自己作恶的能力。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [waɪ] [ɪts] [ə'tendənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [du:; də][nɒt] [pres] [ə'pɒn][ðeə(r)]['nəʊtɪs] ,
At a distance , while its attendant circumstances do not press upon their notice ,
在 一个 距离 , 尽管 它是 服务员 情况 做 不是 按 之上 他们的 注意 ,
远距离地, 尽管其相关情况并未引起他们的注意,
[ænd; ænd][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪmli] [si:n] , [ðeɪ] [kæn; kən][beə(r)][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [aɪ 'ti:] .
and its results are dimly seen , they can bear to contemplate it .
和 它是 结果 是 依稀 已见 , 他们 能 熊 到 沉思 它 .

虽然其结果还不太明显, 但他们可以承受去思考它。

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][steps] [wɪt] [li:d] [tu:; tə][kraɪm] ,
They may take the steps which lead to crime ,
他们 可能 拿 这 步骤 哪个 带领 到 犯罪 ,
他们可能会采取导致犯罪的步骤,

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][,mæθə'mæɪtɪk(ə)l]
impelled by the same sort of mental action as in working out a mathematical
被迫 经过 这 相同的 种类 的 精神的 行动 作为 在 在职的 出去 一个 数学
[ˈprɒbləm] ,
problem ,
问题 ,

其背后的驱动力与解决数学问题时所进行的心理活动相同,

[jet] [bi:; bi] ['paʊələs] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['məʊmənt] .
yet be powerless with compunction , at the final moment .
然而 是 无力 和 愧疚 , 在 这 最终的 片刻 .
然而, 到了最后一刻, 却又因愧疚而无能为力。

[ðeɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt] [di:d] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [di:md] [ðəm'selvz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][du:; də] .
They knew not what deed it was that they deemed themselves resolved to do .
他们 知道 不是 什么 契据 它 曾是 那 他们 被认为 他们自己 已解决 到 做 .
他们并不知道自己决心要做的究竟是什么事。

[ɪn] [tru:θ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] [ɪn][mænz]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['set(ə)ld][ænd; ænd] [fʊl] [rɪ'zɒlv] ,
In truth , there is no such thing in man's nature as a settled and full resolve ,
在 真相 , 那里 是 不 这样的 事物 在 男人的 自然 作为 一个 定居 和 满的 解决 ,
事实上, 人的本性中并不存在坚定不移的决心。

['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)][i:v(ə)l] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
either for good or evil , except at the very moment of execution .
任何一个 为了 好的 或者 邪恶的 , 除了 在 这 非常 片刻 的 执行 .
无论是出于善还是恶, 除了执行死刑的那一刻。

[let] [ju: 'es][həʊp] , [ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][sɪn] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi]
Let us hope , therefore , that all the dreadful consequences of sin will not be
让 我们 希望 , 所以 , 那 全部 这 可怕 结果 的 罪 将要 不是 是
[ɪn'kɜ:d] ,
incurred ,
已发生 ,
因此, 让我们祈祷罪恶的所有可怕后果都不会发生。

[ən'les] [ðə; ði][ækt][hæv; həv][set][its] [si:l] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɔ:t] .
unless the act have set its seal upon the thought .
除非 这 行为 有 放 它是 海豹 之上 这 想法 .

除非行动本身已经确立了这种想法。

[jet] , [wɪð] [ðə; ði] [slart] ['fænsi] - [wɜ:k] [wɪt] [wi;; wi][hæv; həv] [freɪmd] , [sʌm; səm][sæd][ænd; ənd]
Yet , with the slight fancy - work which we have framed , some sad and
然而 , 和 这 轻微 想要 - 工作 哪个 我们 有 框 , 一些 伤心 和
[ˈɔ:f(ə)l] [tru:ðz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪntə'wəʊvən] .
awful truths are interwoven .
可怕 真相 是 交织 .

然而，在我们精心构筑的这幅略显华丽的画卷中，却交织着一些令人悲伤和可怕的真相。

[mæn][mʌst; məst][nɒt] [dis'kleɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðəhʊd] , [i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɡɪltɪst] , [sɪns] , [ðəʊ]
Man must not disclaim his brotherhood , even with the guiltiest , since , though
男人 必须 不是 放弃 他的 兄弟情 , 甚至 和 这 最有罪的 , 自从 , 尽管
[hɪz; ɪz][hænd][bi;; bi] [kli:n] ,
his hand be clean ,
他的 手 是 干净的 ,

人不可否认与罪孽最深重之人的兄弟情谊，因为即便自己清白无辜，

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæz; həz][ʼʊəli; 'ɔ:li] [bi:n] [pə'lu:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] .
his heart has surely been polluted by the flitting phantoms of iniquity .
他的 心 有 一定 到过 受污染的 经过 这 飞掠 幻影 的 罪恶 .
他的内心肯定已经被罪恶的幻影所玷污了。

[hi;; hi][mʌst; məst] [fi:l] , [ðæt] , [wen] [hi;; hi][æɪ; ʃəl] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
He must feel , that , when he shall knock at the gate of heaven ,
他 必须 感觉 , 那 , 什么时候 他 将 敲 在 这 门 的 天堂 ,
他一定觉得，当他叩响天堂之门时，

[nəʊ] ['seɪmbləns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'spɒtɪd] [laɪf][kæən; kən][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm][tu;; tə] ['entrəns] [ðeə(r)] .
no semblance of an unspotted life can entitle him to entrance there .
不 外表 的 一个 未发现的 生活 能 标题 他 到 入口 那里 .
即使他表面上过着清白无瑕的生活，也不能让他有资格进入那里。

['penɪtəns] [mʌst; məst] [ni:l] , [ænd; ənd] ['mɜ:si] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn]
Penitence must kneel , and Mercy come from the footstool of the throne
忏悔 必须 下跪 , 和 怜悯 来 从 这 脚凳 的 这 王座
,
/
,

忏悔必须屈膝，而慈悲则来自宝座的脚凳。

[ɔ:(r)] [ðæt] ['gəʊldən] [ɡert] [wɪl] ['nevə(r)]['əʊpən] !
or that golden gate will never open !
或者 那 金的 门 将要 绝不 打开 !

否则那扇金门将永远不会打开！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

